

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2747

[C - 2009/00501]

8 JUNI 2009. — Arrêté royal modifiant l'article 44 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 8 juin 2009 modifiant l'article 44 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 2 juillet 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2747

[C - 2009/00501]

8 JUNI 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 44 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 juni 2009 tot wijziging van artikel 44 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2747

[C - 2009/00501]

8. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 8. Juni 2009 zur Abänderung von Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

8. JUNI 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 42 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2007;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 46.512/4 des Staatsrates vom 18. Mai 2009, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass ein Gesetz zur Abänderung von Artikel 12*bis* des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern am 8. März 2009 ausgefertigt wurde und veröffentlicht werden muss; dass diese Bestimmung den Nachweis des Verwandtschaftsverhältnisses betrifft, den der Ausländer erbringen muss, der als Familienangehöriger eines Drittstaatsangehörigen einen Antrag auf Familienzusammenführung einreicht;

In der Erwägung, dass in Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 in Bezug auf Ausländer, die aufgrund von Artikel 40*bis* oder 40*ter* des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 einen Antrag auf Familienzusammenführung mit einem Bürger der Europäischen Union oder einem Belgier einreichen, ähnliche Bestimmungen vorgesehen sind wie in Artikel 12*bis* §§ 5 und 6 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980;

In der Erwägung, dass Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 abzuändern ist, damit die Pflicht zum Nachweis eines Verwandtschaftsverhältnisses, die gemäß vorerwähntem Artikel dem Ausländer zufällt, der sich als Familienangehöriger eines Bürgers der Europäischen Union oder eines Belgiers in Belgien aufhalten möchte, nicht zwingender ist als jene, die gemäß Artikel 12*bis* des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 dem Ausländer als Familienangehöriger eines Drittstaatsangehörigen zufällt; dass diese Abänderung zur Wahrung des Grundsatzes der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung einerseits und des Grundsatzes des freien Personenverkehrs europäischer Bürger und ihrer Familienangehörigen andererseits notwendig ist;

In der Erwägung, dass als Antwort auf die Bemerkung des Staatsrates hinsichtlich des Datums des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses die vorangegangenen Erwägungen, denen hinzuzufügen ist, dass das vorerwähnte Gesetz vom 8. März 2009 am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt, rechtfertigen, dass das Inkrafttreten des vorliegenden Königlichen Erlasses auf die gleiche Weise wie für dieses Gesetz festgelegt wird;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Migrations- und Asylpolitik

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 7. Mai 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

«Wenn festgestellt wird, dass ein Familienangehöriger das Verwandtschafts- oder Schwägerungsverhältnis beziehungsweise die Partnerschaft, auf das beziehungsweise auf die sich berufen wird, nicht anhand offizieller Dokumente gemäß Artikel 30 des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht oder den internationalen Abkommen in derselben Angelegenheit nachweisen kann, kann der Minister oder sein Beauftragter andere in diesem Zusammenhang übermittelte gültige Nachweise berücksichtigen.»

2. Ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Ist dies nicht möglich, kann der Minister oder sein Beauftragter Gespräche mit dem Familienangehörigen und dem Unionsbürger, dem nachgekommen wird, führen oder führen lassen oder andere Untersuchungen, die er für erforderlich erachtet, vornehmen oder vornehmen lassen und gegebenenfalls vorschlagen, eine ergänzende Analyse vornehmen zu lassen.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juni 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2748

[C - 2009/00509]

15 JUILLET 2009. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif aux modalités en matière d'octroi, de durée de validité, de refus et de destruction de la carte d'identification et à la procédure en matière d'enquêtes sur les conditions de sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, l'article 8, § 3, alinéa 5;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif aux modalités en matière d'octroi, de durée de validité, de refus et de destruction de la carte d'identification et à la procédure en matière d'enquêtes sur les conditions de sécurité;

Vu l'avis 46.285/2 du Conseil d'Etat, donné le 20 avril 2009, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, remplacé par la loi du 2 avril 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 8 de l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif aux modalités en matière d'octroi, de durée de validité, de refus et de destruction de la carte d'identification et à la procédure en matière d'enquêtes sur les conditions de sécurité, l'alinéa 1^{er} est complété par les mots « et doit être conforme à l'article 5 ».

Art. 2. Dans l'article 11 du même arrêté, le 3^o est complété par les mots « , d'après le modèle figurant à l'annexe 4 ».

Art. 3. L'article 13 du même arrêté est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« L'entreprise met immédiatement la carte à la disposition de l'agent concerné après l'avoir obtenue pour lui. »

Art. 4. L'article 15, alinéa 1^{er}, du même arrêté est complété par les 7^o et 8^o rédigés comme suit :

« 7^o la carte a été remplacée par une carte dont le code de fonction, tel que fixé et décrit dans l'arrêté ministériel fixant le modèle de la carte d'identification, a été adapté;

8^o la carte, qui avait été déclarée perdue et pour laquelle un duplicata a été délivré, est retrouvée. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2748

[C - 2009/00509]

15 JULI 2009. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 september 2005 betreffende de modaliteiten voor de toekenning, de geldigheidsduur, de weigering en de vernietiging van de identificatiekaart en de procedure inzake de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, artikel 8, § 3, alinea 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 2005 betreffende de modaliteiten voor de toekenning, de geldigheidsduur, de weigering en de vernietiging van de identificatiekaart en de procedure inzake de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden;

Gelet op advies 46.285/2 van de Raad van State, gegeven op 20 april 2009, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, vervangen bij de wet van 2 april 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 september 2005 betreffende de modaliteiten voor de toekenning, de geldigheidsduur, de weigering en de vernietiging van de identificatiekaart en de procedure inzake de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden wordt het eerste lid aangevuld met de woorden « en moet in overeenstemming zijn met artikel 5 ».

Art. 2. In artikel 11 van hetzelfde besluit, wordt de bepaling onder 3^o aangevuld met de woorden « ,volgens het model opgenomen in bijlage 4 ».

Art. 3. Artikel 13 van hetzelfde besluit, wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Onverwijld nadat ze de kaart voor hem heeft bekomen, stelt de onderneming de betrokken agent in het bezit van de kaart. »

Art. 4. Artikel 15, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de bepalingen onder 7^o en 8^o, luidende :

« 7^o de kaart werd vervangen door een kaart waarop de functiecode, zoals vastgelegd en omschreven in het ministerieel besluit tot vaststelling van het model van de identificatiekaart, werd aangepast;

8^o de kaart, die als verloren werd aangegeven en waarvoor een duplicaat werd afgeleverd, werd teruggevonden. »